



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 5

ביאור הדברים

Explicación de las palabras: “Ahora bien, se sabe que el asunto de la unidad superior y la unidad inferior...”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/5/

1 ביאור הדברים. הנה נודע ענין יחוי"ע [יחודא עילאה] ויחוי"ת [ויחודא תתאה] שיחוי"ת [שיחודא תתאה] הוא בשם אלקים שהוא המפריד להיות בחי' יש דוקא שיהיה היש בטל כי יש ב' מיני ביטול.

Explicación de las palabras [anteriores]. Es sabido el asunto de la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá): la unidad inferior está en el Nombre Elokim, que es lo que separa, para que exista específicamente el nivel de yesh, a fin de que el yesh sea anulado. Pues hay dos clases de autoanulación (bitul).

הא' ביטול יחוי"ע [יחודא עילאה] אתה הוא הוי' לבדך כו' דכולא קמיה כלא כו' והב' ביטול יחוי"ת [יחודא תתאה] אתה עשית את השמים שמי השמים וצבא השמים לך משתחוים ביטול כו'

La primera es el bitul de la unidad superior: "Tú eres Él, Havaiá, solo", etc., pues todo ante Él es como nada, etc. Y la segunda es el bitul de la unidad inferior: "Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos... y las huestes de los cielos se inclinan ante Ti": un bitul, etc.

והוא ענין מודים אנחנו לך ומאן דלא כרע במודים כו' שהוא בחי' ביטול היש כו' (ועמ"ש לקמן בביאור לפסוק שובה ישראל בד"ה איתא במ"ח)

Este es el sentido de "Modim anajnu laj", "Te reconocemos", y de "quien no se inclina en Modim", etc., que corresponde al nivel del bitul del yesh, etc. (Y véase lo escrito más adelante, en la explicación del versículo "Retorna, Israel", en el discurso que comienza "Se encuentra en Mishnat Jasidim").

והנה ב' בחי' אלו יש ע"ז ב' מיני השגחות שמשגיחים כך מלמעלה (עמ"ש בפ"י לבבתי באחת מעיניך).

Ahora bien, a estos dos niveles corresponden dos clases de providencia, conforme a las cuales [el mundo] es observado desde arriba (véase lo escrito en la explicación de "Me has cautivado con uno de tus ojos").

וזהו ענין משמים הביט ה' שהוא משגיח באופן כמו שהוא מלמעלה למטה דכולא קמיה כלא כו'

Este es el sentido de "Desde los cielos miró Havaiá": que Él observa [el mundo] de la manera en que se lo ve desde arriba hacia abajo, pues todo ante Él es como nada, etc.

ולפעמים משגיח במדת החסד ולפעמים במדת הגבורה כו' כי מדה הוא ל' [לשון] לבוש מלשון מדו בד כו'

Y a veces observa mediante el atributo de Jésed (bondad), y a veces mediante el atributo de Guevurá (contención), etc.; pues midá (atributo) es un término que designa una vestidura, derivado de la expresión "su vestidura de lino (midó vad)", etc.

וכשם שהוא במדות כך הוא בהשתלשלות העולמות חו"ג [חסד וגבורה] דו"א נק' משמים הביט ויש חו"ג
[חסד וגבורה] דמלי ולפעמים משגיה

Y así como ocurre con los atributos, también ocurre en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): Jésed y Guevurá de Zeir Anpín (los atributos emocionales) son llamados “Desde los cielos miró”, y existen Jésed y Guevurá de Maljut (soberanía); y a veces observa

כמו שהוא בב"ע שבח"י ב"ע הוא בח"י חיצוניות ממש ואין ערוך לאצ"י שבאצ"י איהו וחיהי חד כו'
ושם הביטול יותר עליון מה שאין כן ביטול דב"ע

como ocurre en Beriá, Yetzirá y Asiá. Pues el nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá es verdaderamente una dimensión exterior (jitzoniut), y no tiene comparación con el Mundo de Atzilut (Emanación); pues en Atzilut “Él y Sus fuerzas vitales son uno”, etc., y allí el bitul es de un nivel superior, a diferencia del bitul de Beriá, Yetzirá y Asiá.

(ובמדרש רבה ע"פ וירא איתא אין שייך לומר הבט אלא מלמעלה למטה והיינו כי משמים הביט שהוא
ההשגחה ע"ד שהוא מלמעלה למטה כנ"ל ועמ"ש בפ' וירא ע"פ ארדה נא ואראה מענין ב' השגחות
הנ"ל).

(Y en el Midrash Rabá, sobre “Vayerá”, se encuentra que el término habet (“mirar”) solo se aplica a mirar de arriba hacia abajo. Es decir, “Desde el cielo miró” alude a la Providencia que opera de arriba hacia abajo, como se mencionó antes. Véase también lo escrito en la parashá Vayerá, sobre el versículo “Descenderé ahora y veré”, acerca de los dos tipos de Providencia mencionados antes.)

וע"ז נאמר עיני ה' אל צדיקים עיני להיות התחברות ויחוד בין ב' בח"י השגחות כי אל דעות ב' ב' דעות
כלולים עין בעין יראו כו'

Y acerca de esto se dice: “Los ojos de Havaiá están dirigidos hacia los justos”: “ojos”, para que haya una unión y una unificación entre los dos niveles de Providencia. Pues [Él es] “un D'os de conocimientos (deot)”: dos conocimientos, incluidos uno en el otro; “ojo a ojo verán”, etc.

(עמ"ש מזה בפ' יתרו ע"פ משה ידבר ובד"ה לבבתני) והיינו אל צדיקים ב' צדיקים יוסף ובנימין יוסף
שושבינא דמלכא מלמעלה למטה ובנימין שושבינא דמטרוניתא ממטה למעלה.

(Véase lo escrito sobre esto en la parashá Yitró, acerca del versículo “Moshé hablaba”, y en el discurso que comienza “Has cautivado mi corazón”). Es decir, “hacia los justos”: dos tzadikim, Yosef y Binyamín. Yosef es el asistente (shushvina) del Rey, de arriba hacia abajo, y Binyamín es el asistente de la Matronita (la Reina), de abajo hacia arriba.

וכענין עליות שבת ואתתקנת למשרי עלה מלכא קדישא עילאה למשרי עלה רזא דאחד יחוי"ע [יחודא עילאה] אך קב"ה [קודשא בריך הוא] אחד לא שריא עד דאיהי אתעבידת ברזא דאחד יחוי"ת [יחודא תתאה] למהוי אחד באחד דהיינו כשיש יחוי"ת [יחודא תתאה]

Esto se asemeja a las elevaciones de Shabat: “y ella queda preparada para que el santo Rey supremo repose sobre ella”, “para que repose sobre ella el misterio del Uno”: la unidad superior. Pero “el Santo, bendito sea, que es Uno, no reposa [sobre ella] hasta que ella se convierte en el misterio del Uno”: la unidad inferior, “para ser uno en Uno”. Es decir, cuando hay unidad inferior,

אזי שורה ומתגלה יחוי"ע [יחודא עילאה] שיהא למטה כמו למעלה ובשבת הוא בפנימית העולמות לבד ולע"ל [ולעתיד לבוא] יום שכולו שבת בזמן התחיה יהיו גם הגופים מרכבה אין בו לא אכילה כו' והמחבר הוא עמוד אחד וצדיק שמו

entonces la unidad superior reposa y se revela, de modo que lo de abajo sea como lo de arriba. En Shabat esto ocurre únicamente en la dimensión interior (pnimiut) de los mundos; pero en el Tiempo Venidero, “el día que es todo Shabat”, en el tiempo de la Resurrección, también los cuerpos serán un carruaje (merkavá): “en él no hay comida”, etc. Y quien los une es “una columna, y Tzadik es su nombre”,

כי כל בשמים וארץ (דאחיד בשמיא ובארעא שמחבר בחי" יחוי"ע [יחודא עילאה] משמים הביט עם בחי" יחוי"ת [יחודא תתאה]. וזהו בן פורת יוסף אותיות תופר וכמ"ש סד"ה ויקח קרח וע"כ עיני ה' אל צדיקים התחברות ויחוד ב' ההשגחות)

pues “todo lo que hay en los cielos y en la tierra” (“que se aferra a los cielos y a la tierra”: él une el nivel de la unidad superior, “Desde el cielo miró”, con el nivel de la unidad inferior. Y esto es “Yosef es un hijo fructífero (ben porat)”: porat tiene las mismas letras que tofer (“cose”), como se explica al final del discurso que comienza “Y Koraj tomó”. Por eso, “los ojos de Havaiá están dirigidos hacia los justos”: una unión y una unificación de los dos tipos de Providencia).

אבל אל יראיו מפתחות החיצוניות עין ה' אל יראיו עין א' או יחוי"ע [יחודא עילאה] או יחוי"ת [יחודא תתאה] אבל לא בהתכללות כו'

Pero “hacia los que Le temen”, las llaves exteriores: “el ojo de Havaiá está dirigido hacia los que Le temen”; un solo ojo, ya sea la unidad superior o la unidad inferior, pero no con inclusión [de ambas una en la otra], etc.

(וצ"ל דההתכללות עדיף גם מבחי' השגחה עין יחו"ע [יחודא עילאה] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גבי מצות ראיה מה לראות בשתי עיניו של מקום כו' בשתי עיניו דוקא דהיי נו יחוד ב' ההשגחות שיהיה ביחו"ת [ביחודא תתאה] כמו ביחו"ע [ביחודא עילאה] כו' שזהו תכלית הבריאה.

(Debe decirse que la inclusión es superior incluso al nivel de la Providencia del ojo de la unidad superior. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de la mitzvá de presentarse [en el Templo]: "así como [se viene] para ver con los dos ojos del Omnipresente", etc.; específicamente con dos ojos. Es decir, la unión de los dos tipos de Providencia, de modo que la unidad inferior sea como la unidad superior, etc.; esto constituye el propósito de la creación.)

ועוד כי זה שגם ביחו"ת [ביחודא תתאה] יהיה הגילוי כמו ביחו"ע [ביחודא עילאה] הוא ע"י המשכה מלמעלה מב' הבחי'.

Además, [el hecho de] que también en la unidad inferior haya una revelación como en la unidad superior se logra mediante una emanación desde arriba de ambos niveles.

ועו"ל [ועוד יש לומר] דהמעלה בזה כי כשהוא בחי' עין ה' אל יראיו אפילו מיחו"ע [מיחודא עילאה] הרי אח"כ יוכל להיות ההשגחה ע"י עין דיחו"ת [דיחודא תתאה] משא"כ בבחי' עיני ה' אל צדיקים התכללות ב' הבחי' לא שייך שינוי אח"כ.

También puede decirse que la ventaja de esto es que, cuando se trata del nivel de "el ojo de Havaíá está dirigido hacia quienes Le temen", incluso desde la unidad superior, después la Providencia puede ejercerse a través del ojo de la unidad inferior; en cambio, en el nivel de "los ojos de Havaíá están dirigidos hacia los justos", en la inclusión de ambos niveles no cabe que luego haya un cambio.

ועד"ז נת' [נתבאר] במ"א פ"י המתפלל צריך שיתן עיניו למטה היינו בבחי' יחו"ת [יחודא תתאה] ולבו למעלה לבחי' יחו"ע [יחודא עילאה] והוא כדי שיהיה התכללות ב' הבחי' בכדי שלא יסתיר היש אח"כ כו').

En este sentido se explicó en otro lugar el significado de "Quien reza debe dirigir sus ojos hacia abajo", es decir, al nivel de la unidad inferior, "y su corazón hacia arriba", al nivel de la unidad superior: esto es para que ambos niveles estén incluidos uno en el otro, a fin de que después el yesh no oculte, etc.)

וזהו למטה בנפש וכן למעלה הוא ענין יחודא עילאה ויחודא תתאה שהוא בחי' התחברות ויחוד ז"נ [זעיר אנפין ונוקבא].

Esto ocurre abajo, en el alma; y así también arriba, se trata de la unidad superior y la unidad inferior, que corresponden al nivel de la unión y el vínculo de Zeir Anpín y Nukvá (lo femenino / Maljut).

ואמנם יובן ענין זה עוד למעלה יותר דפי' עיני ה' שהוא התחברות ויחוד ב' השגחות.

Sin embargo, este concepto se comprenderá aún más arriba: el significado de “los ojos de Havaíá” es la unión y el vínculo de dos clases de Providencia,

הוא ענין אסתכלותא דע"ק [דעתיקא קדישא] בז"א כי הז"א ק"נ [קליפת נוגה] נהורין ונמשך לו יאר ה' פניו ונעשה ש"ע [ש"ע (370)] נהורין כי ז"א שהוא באצי" נק' עדיין מפתחות החיצוניות.

es el concepto de la mirada de Atika Kadisha (el Santo Anciano) hacia Zeir Anpín. Pues Zeir Anpín [tiene] 150 luces, y se hace descender hacia él “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro”, con lo cual se convierte en 370 luces. Pues Zeir Anpín, que está en Atzilut, todavía es llamado “las llaves exteriores”.

ועיין בזח"א [בוהר חלק א] תולדות (קמ"א ב') ע"פ חכמות בחוץ מתמן ולהלן איהו חוץ ובפ' אחרי (דע"י א') ע"פ או מולדת חוץ.

Véase también el Zohar, Part I, Toldos (141b), sobre el versículo “La sabiduría clama en las calles”: “Desde allí en adelante se lo llama ‘afuera’”; y en Parshas Acharei (80a), sobre el versículo “o nacida fuera”.

וע"ק [ועתיקא קדישא] הוא פנימית א"ס ב"ה בעצמו שהוא למעלה מאצי" וכנודע ממ"ש והיה הוי' לי לאלקים גבי יעקב אחר שאמר ושכתי בשלום אל בית אבי אמר והיה הוי' לי לבחי' אלקים

Atika Kadisha es la dimensión interior del Infinito (Ein Sof), bendito sea, mismo, que está por encima de Atzilut. Como se sabe por lo escrito: “entonces Havaíá será mi D'os (Elokim)”, acerca de Yaakov: después de decir “y regresaré en paz a la casa de mi padre”, dijo: “entonces Havaíá será para mí en el nivel de Elokim”,

כי נגד בחי ע"ק [עתיקא קדישא] יהיה הוי' ז"א כאלקים הוא בחי צמצום (וכמו שבחי יחו"ת [יחודא תתאה]
נקי אלקים לגבי יחו"ע [יחודא עילאה] כנ"ל)

pues, en relación con el nivel de Atika Kadisha, Havaíá y Zeir Anpín serán como Elokim, que es el nivel de tzimtzum (contracción) (así como el nivel de la unidad inferior se llama Elokim en relación con la unidad superior, como se mencionó antes).

וכמ"ש בנעילת יו"כ [יום כפור] ז"פ [ז' פעמים] הוי' הוא האלקים עליות ז"א לגבי ע"ק [עתיקא קדישא] (וכמ"ש
בביאור ע"פ שובה ישראל הנ"ל)

Y como se dice siete veces en Ne'ilá de Yom Kipur: "Havaíá, Él es HaElokim (D'os)": las elevaciones de Zeir Anpín en relación con Atika Kadisha (como está escrito en la explicación del versículo "Retorna, Israel", mencionado antes).

והתחברות זה שיומשך מלמעלה מבחי ע"ק [עתיקא קדישא] וא"א שהם עולמות א"ס לבחי אצילות הוא
ע"י התורה

Y esta unión —que se extienda desde lo alto, desde el nivel de Atika Kadisha y Arij Anpín, que son los mundos de Ein Sof, hasta el nivel de Atzilut— se logra por medio de la Torá,

וכמו שכתוב באדרא (קלי"א ב' ק"מ ע"א) בפ"י חכמות בחוץ ע"ש (והרס"ב א') וזהו בן פרת יוסף בן פרת ב"פ
[ב' פעמים] בן פרת ע"ש ב' התחברות הנ"ל

como está escrito en la Idra (131b, 140a) acerca del significado de "Las sabidurías claman en la calle"; véase allí (y 262a). Y esto es "Yosef es un hijo fructífero (ben porat), un hijo fructífero": "un hijo fructífero" dos veces, por las dos uniones mencionadas antes.

וזהו עלי עין היינו למעלה מבחינת עין ה' אל יראיו אלא בבחינת עיני ה' אל צדיקים.

Y esto es "alei ayin", "por encima del ojo": es decir, por encima del nivel de "el ojo de Havaíá está dirigido a quienes Le temen", sino en el nivel de "los ojos de Havaíá están dirigidos a los justos".

וזהו לעשות הישר בעיני ישר כמו ישר יחזו פנימו שיהיו שוים יחו"ע [יחודא עילאה] ויחו"ת [ויחודא תתאה]
שהתורה היא מתרי"ג ארחין דא"א והיא העושה הישר בחי קו אמצעי כו'

Y esto es "hacer lo recto (yashar) a los ojos": "recto" como en "yashar yejezu fanéimo" ("los rectos contemplarán Su rostro"), para que la unidad superior y la unidad inferior sean iguales. Pues la Torá proviene de los 613 senderos de Arij Anpín, y es lo que endereza [las cosas], el nivel de la línea media, etc.

[ור"ל [ורוצה לומר] שגם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] יהיה האור והגילוי מבחי' ע"ק [עתיקא קדישא] ממש ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' צו בפ"י והיה אור הלבנה כאור החמה כו']

[Es decir, que también en Zeir Anpín y Nukvá haya luz y revelación provenientes del nivel mismo de Atika Kadisha. Y véase lo escrito arriba, en Parashat Tzav, acerca del significado de "Y la luz de la luna será como la luz del sol", etc.,

כאור שבעת הימים כו' וזהו בחי' הישר שיהיה למטה כמו למעלה וזהו פ"י ישר יחזו פנימו.

"como la luz de los siete días", etc. Y este es el nivel de yashar: que abajo sea como arriba. Y este es el significado de "yashar yejezu fanéimo".

פנימו היינו פנים דע"ק [דעתיקא קדישא] וזו"א שכאשר יחזו פנימו והוא אסתכלותא דע"ק [דעתיקא קדישא] בזו"א זהו בחי' ישר וכדפי' בזהר ויקרא (דט"ו סע"א [סוף עמוד א])

Fanaimo significa los rostros de Atika Kadisha y de Zeir Anpín: cuando "fanaimo yejezu", "sus rostros contemplan", es decir, la mirada de Atika Kadisha hacia Zeir Anpín, esto corresponde al nivel de yashar, como se explica en el Zohar, Vayikra (final de 15a).

וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] שם שזהו פ"י כמים הפנים לפנים ונודע דהתורה נק' מים שע"ז נאמר כל צמא לכו למים והיינו שעל ידי התורה נעשה בחי' הפנים לפנים להיות יחזו פנימו ו.

Y véase el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) allí, quien explica que este es el sentido de "Como en el agua, el rostro refleja el rostro". Y es sabido que la Torá es llamada agua, acerca de la cual se dice: "Todos los sedientos, vayan al agua". Es decir, por medio de la Torá se produce el nivel de "rostro frente a rostro", de modo que "yejezu fanaimo".

שהתורה היא מבחי' קו האמצעי המחבר וז"ש [וזהו שכתוב] באד"ר [באדרא רבא] (קכ"ט א') כפלגותא דשערי כו' ובפ"י האריז"ל [הארי"י זכרנו לברכה] שם

Pues la Torá proviene del nivel de la línea media, que une. Y esto es lo que se dice en Idra Rabá (129a): "En la raya del cabello", etc., y en el comentario del Arizal, de bendita memoria, allí,

כי תשב"כ [תורה שבכתב] היא עמודא דאמצעית' [דאמצעיתא] כו' ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' מטות בביאור לפסוק החלצו בפ"י או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי כו'.

que la Torá Escrita es la columna central, etc. Y véase lo escrito más arriba, en Parshas Matos, en la explicación del versículo "Ármense (hejaltsú)", acerca del significado de "O que se aferre a Mi fortaleza y haga paz conmigo", etc.

גם יובן ע"ד מ"ש ע"פ שחורה אני כו' כיריעות שלמה כו' דע"י ל"ת [לא תעשה] התלויות בשערות דז"א ממשיכים מבחי' גבוה יותר ממ"עא [ממצות עשה] התלויות בשערות דא"א

También se comprenderá a la luz de lo escrito acerca del versículo “Soy negra”, etc., “como las cortinas de Shlomó”, etc.: que por medio de las prohibiciones, que dependen de los cabellos de Zeir Anpín, se atrae de un nivel más elevado que [por medio de] los mandamientos positivos, que dependen de los cabellos de Arij Anpín.

לכן ע"י התורה נעשה השלום וההתחברות מבחי' יריעות שלמה שגם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] יהיה גילוי ע"ק [עתיקא קדישא] ממש וע' עוד מפ"י ישר במ"ש ע"פ הזהר וישלח (דקע"ה ע"ב) ע"פ

Por lo tanto, por medio de la Torá se producen la paz y la unión desde el nivel de “las cortinas de Shlomó”, de modo que también en Zeir Anpín y Nukvá haya una revelación misma de Atika Kadisha. Y véase además acerca del significado de yashar lo escrito según el Zohar, Vayishlaj (175b), sobre el versículo

כי ישרים דרכי ה' וע' בזהר אמור (דק"ז) ובפ' תרומה (דק"נ ע"א) ובס' ע"ה (דכ"ח א'):

“Porque los caminos de Havaia son rectos (yesharim)”. Y véase el Zohar, Emor (107), y Parshas Terumah (150a), y en el libro ע"ה (28a).]

2 קיצור מד"ה כי תשמע בקול (א) היראה נקרא מפתחות החיצוניות לגבי התורה שנק' מפתחות הפנימיות. (בפ"ב [בפרק ב'] דשבת ל"א ב').

Resumen del discurso que comienza “Cuando escuches la voz”: (1) El temor es llamado “las llaves exteriores” con respecto a la Torá, que es llamada “las llaves interiores” (en el capítulo 2 de Shabat, 31b).

רמ"ה פקודין אינון רמ"ה אברים שממשיכים חיי העוה"ב [העולם הבא] לצדיקים זיו השכינה והוא זיו המצות עצמן עמ"ש בד"ה נורת זהב ובד"ה אני דפ' ציצית וע' במא"א [במאורי אור] אות זיין ס"ה בענין זיו.

“Los 248 mandamientos son 248 miembros”, que atraen la vida del Mundo Venidero para los justos, el resplandor (ziv) de la Shejiná (la Presencia Divina); y este es el resplandor de las mitzvot mismas. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Una lámpara de oro” y en el discurso que comienza “Ani” (“Yo”), de la sección de tzitzit; y véase Me'orei Or, letra zayin, sección 18, sobre el concepto de ziv.

ובעוה"ז בעבודה המשכת הזיו הוא ההתבוננות בתפלה שהיא נוגעת רק בבחי' זיו והארה ונקי' שם כמ"ש יהללו את שם וכמ"ש בד"ה אחרי הוי' אלקיכם תלכו.

Y en este mundo, en el servicio [a D'os], atraer el resplandor consiste en la contemplación durante la plegaria, que solo alcanza el nivel del resplandor y la iluminación, y [este nivel] es llamado "Nombre", como está escrito: "Que alaben el Nombre"; y como se explica en el discurso que comienza "Después de Havaíá, su D'os, caminarán".

ולכן היראה הלקוחה מזה נקראת מפתחות החיצוניות. אבל העיקר הוא מפתחות הפנימיות מפתח לפתוח בגילוי בחי' פנימיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש והיינו על ידי התורה.

Por eso, el temor que se deriva de esto es llamado "las llaves exteriores". Pero lo principal son las llaves interiores: una llave para abrir, mediante la revelación, el nivel de la dimensión interior (pnimiut), la revelación misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y esto se logra por medio de la Torá.

ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] תרוהמ (קע"ד א') משמע שיסוד אבא נקרא מפתח ועיין זח"א [זהר חלק א'] (די"ג סע"ב סוף עמוד ב') גבי פטר כל רחם ועמ"ש מזה סד"ה מה טובו אהליך.

En el Zohar, Parte II, Terumá (174a), se da a entender que el Yesod (fundamento) de Aba es llamado "llave". Véase también el Zohar, Parte I (final de 13b), acerca de "que abre toda matriz"; y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "¡Cuán buenas son tus tiendas!".

וע' במא"א [במאורי אור] אות ב' סנ"ז פי' שאו"א [שאבא ואימא] נקי' בתי גוואי וזו"נ [וזעיר אנפין ונוקבא] נקי' בתי בראי וע' זח"ג [זהר חלק ג'] נשא (קל"ג ב') בענין חסד דלגאו וחסד דלבר:

Véase también Me'orei Or, letra bet, sección 57, donde se explica que Aba e Ima (Jojmá y Biná) son llamadas "las moradas interiores", y que Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) son llamados "las moradas exteriores". Véase también el Zohar, Parte III, Nasó (133b), acerca de "el Jésed interior" y "el Jésed exterior".

3 (ב) וזהו כי תשמע בקול ועמ"ש סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה בפ"י לשמוע בקול דברו.

(2) Y esto es "Cuando escuches la voz". Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Cuando Israel antepuso 'haremos'", acerca del significado de "escuchar la voz de Su palabra".

אך צ"ל תחלה כסדר תחלה מפתחות החיצוניות ואחר כך מפתחות הפנימיות וכענין אם אין יראה אין חכמה:

Pero primero debe seguirse el orden: primero las llaves exteriores y después las llaves interiores, como en el asunto de "Si no hay temor, no hay sabiduría".

4 (ג) והיינו ג"כ שיסוד התור' [התורה] הוא מיוסד על מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כי לא יגורך רע עמ"ש ע"ז בביאור ע"פ במדבר סיני באהל מועד והתורה שאינה בבחינה זו נקרא רק תרעא לדרתא לגבי יראה.

(3) Esto también significa que el fundamento de la Torá se basa en los mandamientos positivos y los mandamientos prohibitivos, pues "el mal no habitará contigo". Véase lo escrito al respecto en la explicación del versículo "En el desierto de Sinaí, en la Tienda de Reunión". Y la Torá que no se encuentra en este nivel se llama únicamente "una puerta al patio" en relación con el temor.

וזהו לשמור את כל מצותיו שע"י המצות תהיה שמירה לבחי' המשכה פנימית שע"י התורה וז"ש [וזהו שכתוב] כ"א בזאת יתהלל כו' עושה חסד ומשפט כו' ועמ"ש בד"ה וידבר הנ"ל בענין קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך:

Y esto es "guardar todos Sus mandamientos": que, por medio de las mitzvot, haya una protección para el nivel de la emanación interior que se produce mediante la Torá. Y este es [el sentido de] lo escrito: "Pero solo en esto se gloriará", etc., "el que practica la bondad y la justicia", etc. Véase también lo escrito en el maamar que comienza "Y hablé", mencionado antes, acerca de "Santifícenos con Tus mitzvot y concédenos nuestra porción en Tu Torá".

5 (ד) ותכלית המכוון לעשות הישר בעיני ה'. כי עין ה' אל יראיו שהיראה הואיל והיא עדיין מפתחות החיצוניות ע"כ נאמר עין ה' מביט להם בעיני אחת.

(4) Y el propósito último es "hacer lo recto a los ojos de Havaíá". Pues "el ojo de Havaíá está dirigido a quienes Le temen": dado que el temor todavía es las llaves exteriores, por eso se dice "el ojo de Havaíá"; Él los mira con Su único ojo.

אבל אל צדיקים מביט אליהם בשתי עיניו דהיינו שיהיה שוה מלמטה למעלה כמו מלמעלה למטה מחמת שהצדיק הוא המקשר העולמות.

Pero "a los justos" los mira con Sus dos ojos; es decir, que sea igual de abajo hacia arriba que de arriba hacia abajo, porque el tzadik es quien une los mundos.

ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] בשלח (דף סי' ע"ב) ע"פ והישר בעיניו תעשה דא צדיק וזהו ענין ישר יחזו פנימו:

Y véase el Zohar, Parte II, Beshalach (folio 60b), sobre el versículo “y harás lo recto a Sus ojos”: “Esto es Tzadik”. Y este es el sentido de “yashar yejezu fanaimo” (“los rectos contemplarán Su rostro”).

6 ה ובספר פנים יפות פ"י לעשות הישר שיהיה כמו מדרגת אדה"ר [אדם הראשון] קודם חטא עה"ד [עץ הדעת] שעליו נאמר אשר עשה האלקים את האדם ישר (בקהלת ס"י ז')

5. Y en el libro Panim Yafos explica “hacer lo recto” [como queriendo decir] que sea como el nivel de Adam, el primer hombre, antes del pecado del Árbol del Conocimiento, de quien se dice: “D'os hizo recto al hombre” (Koheles, capítulo 7),

וכמ"ש ברכות שם וע' מזה בזח"א [בזהר חלק א] ויחי (דרכ"א) אמור (דק"ז סע"א [סוף עמוד א]). וברכות בראשית פכ"א. והוא ג"כ עולה בקנה א' עם משנ"ת [מה שנתבאר].

como está escrito en el Midrash Rabbah allí. Y véase sobre esto el Zohar, parte I, Vayechi (221); Emor (final de 107a); y el Midrash Rabbah sobre Bereishis, capítulo 21. Y esto también concuerda con lo que se ha explicado.

והנה ברכות לך לך ר"פ מ"ם פ"י הנה עין ה' אל יראיו זה אברהם שנאמר עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה.

Ahora bien, en el Midrash Rabbah sobre Lech Lecha, al comienzo del capítulo 40, se explica: “«He aquí, el ojo de Havaia está dirigido hacia quienes Le temen»: este es Avraham, como está dicho: «Ahora sé que temes a D'os»”.

7 וא"כ לפ"ז [לפי זה] א"א לומר שזהו למטה ממדרגת עיני ה' אל צדיקים. שהרי אין לך עושין רש"מ [רצונו של מקום] יותר מאברהם ובפרט ע"י העקדה שהיה נסיון העשירי.

Si es así, según esto es imposible decir que esto está por debajo del nivel de “los ojos de Havaia están sobre los justos”. Pues no hay nadie que haya cumplido la voluntad del Omnipresente más que Avraham, especialmente mediante la Akeidá, que fue la décima prueba.

אך הענין דבלא"ה [דבלאו הכי] יש להבין מ"ש בגמרא שהיראה נק' מפתחות החיצוניות לגבי התורה שהרי שם גופא אמר שהתורה לגבי יראה נקרא תרעא לדרתא.

Pero el asunto es que, aun dejando esto de lado, hay que entender lo que dice la Guemará: que el temor es llamado “las llaves exteriores” con respecto a la Torá; pues allí mismo dice que la Torá, con respecto al temor, es llamada “una puerta al patio”.

8 ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] **אות ג' ליישב בדוחק. אך הענין י"ל** [יש לומר] **עפמ"ש** [על פי מה שכתוב] **במ"א**
בד"ה וידבר אלקים כו' אנכי הוי' כו'

Y véase lo escrito arriba, en la sección 3, que resuelve la cuestión de manera forzada. Pero el asunto puede explicarse de acuerdo con lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza «Y D'os habló», etc., «Yo soy Havaíá», etc.:

פ"י המאמר אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה דהיינו שיש ב' בחינות יראה.

el significado de la enseñanza: «Si no hay temor, no hay sabiduría; si no hay sabiduría, no hay temor»: esto quiere decir que hay dos niveles de temor.

הא' היא יראה תתאה שע"ז אמרו שצ"ל יראת חטאו קודמת לחכמתו. כי היא מפתחות החיצוניות וע"ז
אמר אם אין יראה אין חכמה.

El primero es el temor inferior, acerca del cual dijeron que el temor al pecado debe preceder a la sabiduría, pues es la llave exterior. Y de este dijo: «Si no hay temor, no hay sabiduría».

9 והב' היא יראה עילאה שא"א להשיגה כ"א ע"י החכמה שהיא התורה. והתורה נקרא אצלה תרעא
לדרתא כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] **ס"פ כ"ג כי יראה עילאה זו שרשה ממו"ס** [ממוחא סתימאה] **שלמעלה**
מהחכמה דאצילות דאורייתא מחכמה נפקת.

Y la segunda es el temor superior, que es imposible alcanzar salvo por medio de la sabiduría (Jojmá), que es la Torá. Con respecto a él, la Torá es llamada «una puerta al patio», como se explica en Sefer Shel Beinonim, al final del capítulo 23. Pues este temor superior tiene su raíz en Moja Stimaa (el cerebro oculto), que está por encima de Jojmá de Atzilut (Emanación), ya que «la Torá procede de Jojmá».

ולכן על יראה זו נאמר עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה ועיין מענין כי ירא אלקים אתה בגמ' [בגמרא]
ספ"ה דסוטה (דל"א ע"א)

Por eso, de este temor se dice: «Ahora sé que temes a D'os». Véase también sobre el tema de «que temes a D'os» en la Guemará, al final del capítulo 5 de Sotah (31a);

ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] פרק בעשרה מאמרות גבי ועתה אבאר היראה שהיא לפני ולפנים בד"ה נחזור לענין. ובפ' וירא בד"ה הדרך השלישי.

y en el Shelah, en el capítulo «Be'asarah Maamarot», acerca de «Y ahora explicaré el temor que es lo más íntimo», en el pasaje que comienza «Volvamos al tema»; y en Parshas Vayera, en el pasaje que comienza «El tercer camino».

וע' מזה ברבות ר"פ מטות ובפ' בהעלותך ובפ' וירא פמ"ט ובפ' חיי פנ"ט. והיא בחי' פנימיות יותר מהחכמה.

Véase también sobre esto en Midrash Rabbah, al comienzo de Parshas Matos, en Parshas Beha'aloscha, en Parshas Vayera, capítulo 49, y en Parshas Chayei, capítulo 59. Y este es un nivel más interior (pnimiut) que Jojmá.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל בענין וראית את אחורי כו') וא"כ א"ש [אתי שפיר] דלא סתרי אהדדי המדרשים דמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] רבה שבחי' אל יראיו היינו כשאין עושין רצון של הקב"ה זהו כשהם

(Véase lo escrito en el discurso que comienza «Vuelve, Israel», sobre el tema de «Y verás Mi espalda», etc.) Si es así, queda resuelta la aparente contradicción entre los midrashim. Pues lo que se dice en Shir HaShirim Rabbah —que el nivel de «hacia quienes Le temen» se refiere a cuando no cumplen la voluntad del Santo, bendito sea— se refiere a cuando ellos

רק בבחי' יראה תתאה שאזי הם למטה מבחי' צדיקים ואזי הפי' שמביט אליהם בעינו אחת היינו בחי' מלי' כמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פנחס (דרנ"ה סע"ב [סוף עמוד ב])

se encuentran únicamente en el nivel del temor inferior; entonces están por debajo del nivel de los justos. Y, en ese caso, que Él los mire con un solo ojo significa el nivel de Maljut (soberanía), como está escrito en el Zohar, parte III, Pinchas (final de 255b).

ולכן בחי' עיני ה' אל צדיקים שמביט אליהם בשתי עיניו שהם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] גבוה מבחי' זו

Por lo tanto, el nivel de «los ojos de Havaíá están hacia los justos», que significa que Él los mira con Sus dos ojos, Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut), es superior a este nivel,

כי זהו התחברות ב' ההשגחות ד'חוי"ע [דיחודא עילאה] ו'חוי"ת [ויחודא תתאה] יחד וע' מענין עיני ה' אל צדיקים בזח"א [בזהר חלק א] ויצא (קס"ד א').

pues esto es la unión de las dos formas de providencia, la de la unidad superior (yijudá ilaá) y la de la unidad inferior (yijudá tataá). Véase también sobre el tema de «los ojos de Havaíá están hacia los justos» en el Zohar, parte I, Vayetzei (164a);

בשלח (ד"ס סע"ב [סוף עמוד ב]) פקודי (דרכ"ה סע"א [סוף עמוד א]) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ויקהל (דרי"ב ע"ב) ס"פ שלח (דקע"ה סע"ב [סוף עמוד ב]).

Beshalaj (final de 60b); Pekudei (final de 225a), y en el comentario del Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) allí; Vayakhel (202b); el final de la parashá Shelaj (final de 175b).

ומ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] נשא (דק"ל ע"א) דאדרבא בחי' ומדרגת הנה עין ה' אל יראיו הוא הגבה מאד נעלה.

Y en cuanto a lo que se dice en el Zohar, parte III, Nasó (130a), que, por el contrario, el nivel y el rango de “He aquí, el ojo de Havaíá está sobre los que Le temen” es muy elevado y excelso:

זהו ליראיו שבבחי' יראה עילאה כענין הנז' [הנזכר] ברבות לך לך ר"פ מי כנ"ל ואזי נמשך אליהם מבחי' סוכ"ע בחי'

esto se refiere a quienes Le temen con el nivel del temor superior, como en el asunto mencionado en el Midrash Rabbá sobre Lej Lejá, al comienzo del capítulo 40, como se dijo arriba. Entonces se les atrae, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel de

כי לא אדם הוא שהוא למעלה מבחי' כמראה אדם שבבחי' דמות כמראה אדם שייך ב' עינים

“porque Él no es un hombre”, que está por encima del nivel de “como la apariencia de un hombre”. Pues en el nivel de “una semejanza como la apariencia de un hombre” corresponden dos ojos,

דהיינו ב' מיני השגחות ימין ושמאל אלא שמתחברים יחד להיות שוה כו' אבל בבחי' סוכ"ע שאין בו התחלקות המדרגות כלל ולית שמאל כו' עז"נ [על זה נאמר]

es decir, dos tipos de providencia, derecha e izquierda, que, sin embargo, se unen para ser iguales, etc. Pero en el nivel de sovev kol almin, en el que no hay ninguna división de niveles y “no hay izquierda”, etc., acerca de esto se dice:

הנה עין ה' אל יראיו לשון יחיד. ועמ"ש בד"ה וידעת היום בפ"י ממעל לעצים שהן עה"ח [עץ החיים] ועה"ד [ועץ הדעת] כו':

“He aquí, el ojo de Havaiá está sobre los que Le temen”, en singular. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y sabrás hoy”, acerca del significado de “por encima de la madera”, que son el Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/5/](https://www.likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/5/)

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak